

50<sup>th</sup>

姉妹都市交流50周年  
LISMOORE + YAMATOYAKADA



大和高田市・リズモー市  
姉妹都市締結50周年記念事業誌

2013年8月3日(土)、リズモー市で姉妹都市締結50周年をお祝いするため、吉田誠克大和高田市長をはじめ島田保継大和高田市議会議長、仲本清治副議長、公募で集まった市民訪問団38名が、関西国際空港からオーストラリアに出発しました。

## 8月5日(月) 日豪姉妹都市50周年記念フォーラム

会場：ウェスティン・シドニー (The Westin Sydney, Heritage Ballroom)

主催：財団法人自治体国際化協会シドニー事務所、日本政府観光局シドニー事務所 (JNTO Sydney)

協力：在シドニー日本国総領事館、シドニー工科大学地方自治センター、オーストラリア姉妹都市協会

吉田市長、村島靖一郎大和高田・リズモー都市友好協会会長、脇本吉清副会長ほか協会運営委員2名、市職員4名が、「日豪姉妹都市50周年記念フォーラム」に出席しました。

吉田市長と Jenny Dowell (ジェニー・ダウエル) リズモー市長は、これまでの50年を振り返り、今後の姉妹都市関係について、スピーチをしました。



吉田誠克 大和高田市長

Ladies and Gentlemen,  
good afternoon.  
That's all I can say in  
English, sorry.

本日、このように盛大な日豪姉妹都市50周年記念フォーラムにお招きいただき、厚く感謝申し上げます。

まず、始めに、一昨年2011年3月11日、我が国に甚大な被害をもたらした東日本大震災において、オーストラリア政府を始め、国をあげて救援の手を差し伸べていただきましたことに、深く感謝申し上げますとともに、心より厚くお礼申し上げます。

リズモー市においても、地震発生1週間後には、募金活動を行っていただきました。重ねて、お礼を申し上げます。

現在も、世界各国から寄せられた救援に応えるため、国力と日本人の勤勉さと誠実と忍耐をもって、一日も早い復興をめざしています。

それでは、お話しさせていただく前に、昨年大和高田市が制作いたしました、両市の交流を紹介した映像をご覧ください。

[DVD 上映]

50年前、当時の名倉仙蔵大和高田市長と、本日、ご臨席いただいているパウロ・グリーン神父は、日豪間で第1号となる姉妹都市の提携に尽力されました。当時、言葉や文化の違いを乗り越え、両市の市民や議会の理解を得るには、大きな困難が数多くあったことでしょう。今回、両市で50周年をお祝い

するにあたり、50年前に大和高田市の子どもが書いた絵が、リズモー市図書館で見つかりました。大和高田市に残る記録では、子どもたちの絵や市民が作った手芸品などが、神戸から船で輸送されたそうです。今回のリズモー市訪問に際しても、私たち訪問団は、大和高田市中の保育園児や小学生、高齢者が作った、折り紙や絵画、さまざまな作品を、メッセージと共に届けてほしいと、預かってきました。

その後、私たちは、姉妹都市締結を機に、両市の市長や市民がお互いの街を訪問し、市民訪問団の派遣、スポーツや音楽による交流や記念の植樹など、多くの交流を重ねてきました。今回のリズモー市への市民訪問団には、50年前のペンパルを探している人もいます。

1985年から始まった交換学生制度では、両市で300名を超える学生が、ホームステイによる交流で、文化や生活様式の違いを肌で感じています。毎年、2週間の滞在を終え、帰国する時には、ホストファミリーと学生たちが、涙を流して別れを惜しんでいる姿を目にします。戸惑いながらも互いに理解し、絆を深め、友好の輪を広げることは、大変貴重であり意義ある交流であると思います。

余談になりますが、今年2月にリズモー市職員が大和高田市役所に1か月滞在した折に、ちょうど大阪・京セラドームで、WBC日本代表壮行試合が行われました。日本代表を応援するドームいっぱいの4万人余りの中で、1人のリズモー市職員と4人の大和高田市職員は、オーストラリアの国旗を振り、ワニのジャーキーを食べながら、オーストラリアチームを応援しました。

また、大和高田市には、締結20周年を記念し、リズモー市から贈られたユーカリの種が公園に植えら

れ、30年経った今、大きく成長し、15メートルにもなりました。昨年、この木の周りにブラシの木を植樹し、記念のプレートを設置し、友好の絆が今後も永遠に続くようお願いを込め、この場所を「リズモーの庭」と命名しました。

赤道を越え、遠く離れた両市ですが、私たちは常にその存在を心に留め、まだ会ったこともない市民が、災害のニュースや、「オーストラリア」という言葉を聞くたびに、リズモー市を思い合う日々を積み重ねてきました。

このような私たちの友情は、1963年に交わした盟約書にあるように、両市間にとどまらず、日本とオーストラリアの、そして世界の平和に貢献することをも、めざしています。そのためにも、まず両市の教育や福祉・産業など、広い分野にわたり、さらに多岐にわたる交流の場が必要でしょう。私自身もこのことを胸に刻み、今後の両市の交流を有意義なものにしていきたいと、考えております。

大和高田市には、本日この席に代表が出席してい

る、会員数90名の大和高田・リズモー都市友好協会が中心となり、姉妹都市交流活動に努めています。今回も、リズモー市の人たちとともに50年をお祝いできることを、何よりも楽しみに準備に励んできました。大和高田市職員は、まだ会ったことのないリズモー市職員と、

「お互い準備は大変だけれど、出会ったら、シャンパンで乾杯しよう」と約束しています。

多くの市民が参加し、この素晴らしい関係が、いつまでも続くことを心より祈念します。



Fr.Paul Glynn (パウロ・グリーン神父)に、CLAIR から感謝状を贈呈

(Good afternoon, ladies and gentlemen. Please allow me to make the rest of my speech in Japanese.)

Thank you very much for inviting me to this truly special occasion, the Japan Australia Sister Cities 50th Anniversary Forum.

First of all, I would like take this opportunity to express my deepest and most sincere gratitude to the Australian government and its people for providing tremendous support to our country, which suffered badly from the Great East Japan Earthquake two years ago on the 11th of March, 2011.

Only a week after the earthquake had struck, the people of Lismore began raising relief funds to aid victims. I thank you for this, Mayor Dowell.

In response to the generous support that we have received from around the world, Japan is now relying on its strength as a nation, and on the diligence, integrity and perseverance of its people to make the long awaited recovery from the disaster.

Before I talk any further, I would like you to have a look at a short DVD presentation that

highlights some of the exchange activities enjoyed between the two cities of Lismore and Yamato Takada.

(DVD)

Fifty years ago, Father Paul Glynn, whose presence with which we are honoured this afternoon, and the then Mayor of Yamato Takada, Senzo Nagura, made great efforts to sign what was to be the first sister city agreement between Japan and Australia. I can imagine the difficulties they would have had to overcome to gain the support of their people and respective city councils, not to mention the differences in language and culture. During our preparations for the 50th anniversary of our partnership, we came across a drawing at the library in Lismore, which we discovered had been made by a child from Yamato Takada fifty years ago. According to records, children's drawings and crafts, handmade by the people of Yamato Takada, were shipped over to Lismore from the port of Kobe, as soon as it was announced that the two cities were to become sister cities. For this visit too, the people of Yamato Takada, from preschoolers to primary school students and the elderly,



have made drawings and origami crafts or have written letters to give to the people of Lismore through our visiting delegation.

After signing the Sister City Agreement in August 1963, the two mayors visited each other's city, from which point onwards, mutual exchange has continued to this day. Yamato Takada and Lismore have promoted their friendship through people to people exchanges, as well as through sport, music and commemorative events such as the planting of trees. Among this year's delegates, there is even a member who is searching for his/her pen friend from fifty years ago.

Through our student exchange program, which began in 1985, more than 300 students have stayed with families in each other's country, experiencing first hand, differences in culture and ways of living. Each year, at the end of their two week visit, we see tears on the faces of both students and host families. I truly believe that these exchanges are precious and meaningful opportunities for people to learn to understand each other, and to deepen and spread their bonds of friendship.

On a slightly different note, this February, we had the pleasure of welcoming Lismore City Council's Public Health Officer, Cameron Smith to Yamato Takada. His four week visit coincided with a pre World Baseball Classic two game series, held between Japan and Australia at the Osaka Dome. The WBC, by the way, is an international baseball tournament held every four years, and is a very popular sporting event in Japan. Among 40,000 supporters of Team Japan that filled the Dome, there was one officer from Lismore City Council, as well as four members of staff from Yamato Takada City Council waving the Australian flag, munching on some crocodile jerky in support of Team Australia!

To commemorate the 20th anniversary of our sister city relationship, we planted a eucalyptus seed given to us by the people of Lismore. Thirty years on, the seed has grown into a huge gum tree, fifteen metres tall. Last

year, we planted a bottlebrush tree next to the eucalyptus and put up a commemorative plaque. With the hope that our bond of friendship would be everlasting, we decided to call the place "Lismore Garden".

Even though we live so far apart, on opposite sides of the equator, we always think about you. Whenever we hear on the news that there has been a natural disaster in your country, whenever we hear about "Australia", those of us who have never even met you before think about you, the people of Lismore.

As it is stated in the pledge that was exchanged in 1963, our friendship is by no means confined to our two cities. On the contrary, our aim is to promote friendship between the motherlands, Japan and Australia, and furthermore to contribute to world peace. For this purpose, we need to provide more opportunities for exchange in a wider range of fields that includes education, social welfare and the industries. Keeping this in mind, it is my intention to promote further exchange between our two cities that will be meaningful and worthwhile to us all.

On our side, the Yamato Takada Lismore Sister City Association plays a central role in promoting exchange between our two cities. Its 90 members are represented here today by President Murashima and Vice President Wakimoto. Together with the people of Lismore, we have worked hard to prepare for the 50th anniversary celebrations. Officers of the Yamato Takada City Council and their counterpart in Lismore have yet to meet, but have already made a promise to "celebrate over a glass of champagne after all the hard work, when we finally meet"!

I would like to see as many people as possible taking part in the celebrations, and I sincerely hope that this wonderful sister city relationship will continue for many years to come.

Thank you.

### Agenda 式次第

Welcome	歓迎
MC Neil Marks	司会ネイル・マークス
National Anthems	国歌斉唱
Welcome to Country - Aunty Irene Harrington	アボリジニー、ウィジャブル族歓迎の儀式 アイリーン・ハリントン
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Federal Member for Page Janelle Saffin</li> <li>• Official Opening of the City Hall refurbishments &amp; Plaque</li> </ul>	連邦政府代表 ペイジ・ジャーネル・サフィン氏挨拶 シティホール、銘板 完成披露
Isabella a Cappella	イザベラ アカペラによる合唱
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fr Paul Glynn</li> <li>• Mayor Masakatsu Yoshida</li> <li>• Presentation to SES - Melinda Mapstone</li> </ul>	パウロ・グリーン神父 あいさつ 吉田誠克市長 あいさつ 大和高田市民からリズモー市への災害支援品寄贈 市民を代表して吉田市長からリズモー災害時緊急対策室 メリンダ・マップストーンへ寄贈
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayor Jenny Dowell</li> <li>• Ms Yoko Kimura - Chairperson, CLAIR</li> </ul>	ジェニー・ダウエル市長 あいさつ CLAIR 財団法人自治体国際化協会 理事長 木村陽子氏 あいさつ
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Monument unveiling</li> </ul>	記念碑除幕式
Close	

会場：リズモー市シティホール（Lismore City Hall） 午前10時から

市民訪問団41名とリズモー市から招待を受けた市民15名は、「シティホール改装記念・姉妹都市締結50周年記念セレモニー」に、出席しました。リズモー市の歴代市長の親族など、約200人が出席しました。

まず最初に、両国の国家が流れ、その後、パウロ・グリーン神父や両市の市長が、あいさつをしました。また、2013年春にリズモー市でおこった水害に対し、匿名の大和高田市民からの寄付で購入したランプが、リズモー市の災害時緊急対策室に寄贈されました。

その後、シティホールの庭に、50周年記念に植えられたカエデの木に、記念のプレートが設置され、お披露目されました。

この「かえで」の植樹にあたり、こんな話があります。この記念の植樹のため、委員会が設置されました。いろいろな案が出ましたが、なにか「いのち」あるもの、「木」がいいのではないかとみんなの意見がまとまったそうです。そこから、日本の「かえで」が日本を連想するからいいのではないかと、素材探しが始まり、「いろはもみじ」が植えられました。

また、記念のプレートについては、制作を依頼した人から、こんな手紙が送られてきたそうです。「我々にとって姉妹都市の話は、リズモーで生まれ育った二人の兄弟、この人なくして姉妹都市は語れないほど人々から人望のあるパウロと、その兄で弟に並ぶ熱意で尽力し、特にキャンベラ市と奈良市を結びつけたトニー、この二人の話のように思えます。モニュメントは上質で、一体となる仕上がりにできればと考えています。





かえでの木に設置された記念のプレート

## Mayor Jenny Dowell, Address for August 7, City Hall, 10am

ジェニー・ダウエル リズモー市長  
8月7日講演、午前10時、市役所にて

皆さまようこそお越しいただきました。また、司会のニール・マークス議員、ありがとうございます。

この特別な日に、アイリーン・ヘリントンおばさまに感謝し、この土地の最初の住人であり、この土地に4万年以上もの間暮らし続けてきたブンジャラン国家のウィジャブルの皆さまに敬意を表します。地域開発、地域通信、道路安全大臣 シャロン・バード様 (TBC)、連邦議員 ジャネル・サフィン 様、リズモー選出州議会議員 トーマス・ジョージ 様、在シドニー日本国総領事 小原雅博 様、クリア理事長 木村陽子 様、サザンクロス大学副学長 ピーター・リー 様、私の仲間の議員の皆さま、そして全ての特別ゲストの皆さまを歓迎いたします。

大変特別なゲストとして、大和高田市長の吉田誠克様、奥様の進子 様、大和高田市の市役所、企業、地域を代表して来られた皆さまを歓迎いたします。また、この重要な日のきっかけとなったパウロ・グリーン神父様を故郷に温かくお迎えしたいと思えます。そして以前市長であられたクライド・キャンベル様のご家族、前リズモー市長で35周年記念のため1998年に大和高田市を訪れたロス・アーウィン様も歓迎いたします。

本日、私たちは2つの特別なイベントのために集っています。それらは、両市の深い友情と改築されたシティホールのオープニングのためのイベントです。

‘巨人の肩の上に立つ’という表現が英語にはありません。これは、今の私たちがあるのは、先人のおかげだ、という意味です。

木が水を吸い上げるその根元に銘板を位置し、銘板は二つの異なる素材が重なり合うことで、寄り添いあい、途絶えることがなく、強くそして共に存在する関係を伝えます。銘板用に、ちょうどいい金属を探しています。青銅と真鍮がいいかと思うのですが。

二人の兄弟、二つの国、二つの姉妹都市、完成すれば必ずやパウロ・グリーン神父様兄弟の歩み、そして1963年に姉妹都市を結ぶにいたった両市の歩みを伝えてくれるものになると思います」

いろいろな人の思いが集まって、この記念の植樹ができあがったそうです。

50年前の今日、1963年8月7日、同じく水曜日に、2人の市長が私たちの2つの市を永遠に繋げる友情の絆を結びました。クライド・キャンベル リズモー市長と名倉仙蔵 大和高田市長は、とても特別なリズモーの青年、パウロ・グリーン神父様の先導の下、友好盟約書にサインをいたしました。この方々こそが、今私たちが肩の上にのせてもらっている巨人なのです。グリーン氏の3人の息子であるジョン、トニー、パウロは共に神父様でした。トニー・グリーン神父様は1952年から44年間奈良に住み、そしてそこで働いておられました。また、パウロ・グリーン神父様は1955年から20年以上、大和高田にいらっしゃいました。トニー神父様は大英帝国勲章、オーストラリア勲章、ライジングサン勲章、奈良名誉市民を授与されました。パウロ・グリーン神父様はオーストラリア勲章、ライジングサン勲章を授与されておられます。このように、お二人は本当に素晴らしい方々でございます。



パウロ・グリーン神父様の魅力的な振る舞いが、名倉仙蔵 大和高田市長との友情を結んだことは必然といえるでしょう。パウロ・グリーン神父様が大和高田市と自身の故郷であるリズモー市の姉妹都市提携を思いつかれました。幸運にも、名倉市長がその思いつきに共感された為、パウロ・グリーン神父様はクライド・キャンベル リズモー市長に話をつなげました。そしてキャンベル市長もその考えに快諾されたのです。

そして、1963年8月、名倉仙蔵氏と奥様のあいご様が6日間リズモー市を訪れ、第一号となる日本-オーストラリア姉妹都市提携が締結されました。私達の地域社会は、熱烈にその訪問を歓迎いたしました。生花国際支部、地方女性協会、ロータリー、商工会議所、NORCO、そして私たちの学校も全て



この訪問に関わりました。

50周年記念となる今、大和高田市長はじめ多くの大和高田市民の皆さまがこの特別で、歴史的な式典を私たちの地域社会と共にお祝いする為にリズモー市を訪れてくださいましたことを大変嬉しく思っています。

今夜、サザンクロス大学により提供される記念夕食会にて、私たちの友好関係と、私たち2つの市の永続する友情や文化交流、そして平和を再確認いたしましょう。

また本日は、オーストラリア連邦地域開発資金から多大なる助成を得て改築されました、リズモーシティホールの開館の日でもあります。資金がどのように活用されたかをご覧ください。本日まで参加いただいていますシャロン・バード大臣（TBC）とジャンル・サフィン議員に感謝いたします。これを聞いたら皆さんは感銘を受けられるでしょう。過去5年間にわたり、連邦の資金から1千万ドル以上を私たちの地域社会の重要な生活基盤のために支出いただいているのです。私たちは感謝しております。旧シ

ティホールは、今回同じく改築を請け負ったベネットコンストラクションズと、ドミニク・フィンレイ・アーキテクツの素晴らしいデザインにより、1968年に建てられました。新しいシティホール初となる大きなイベント（ノーザン・リバーズ・パフォーミング・アート）が、7月19日に開催され多大なる賞賛をいただきました。出席者の皆様には、この素晴らしい施設の見学ツアーに行かれることをお勧めいたします。

本日は2つのプロジェクトと、2つの市が一緒となる日なのです。この建物の改築と、大和高田市ーリズモー市の友好50周年記念をお祝いいたします。吉田市長も私もここにいる多くの皆さまも、50年後に行われる100周年記念式典を祝うことはできないでしょう。しかし、ここにいる若い皆さんには、本日はお祝いした友情の精神を個々に持ち続け、それを未来に繋げることを強くお願いしたいのです。私たちの成し遂げたことを誇りにし、クライド・キャンベル市長、名倉仙蔵市長、パウロ・グリーン神父様のような巨人の肩に乗ってください。



パウロ・グリーン神父のあいさつ



木村 CLAIR 理事長のあいさつ



リズモー災害時緊急対策室へ大和高田市民からの寄付による目録贈呈

## 大和高田市長式典あいさつ

Good morning, Ladies and Gentlemen.  
That's all I can say in English, sorry.

7万人の大和高田市民を代表し、姉妹都市提携50周年を、リズモー市の皆さまと共に祝いできることを、心からお喜び申し上げます。

まず、始めに、一昨年2011年3月11日、我が国に甚大な被害をもたらした東日本大震災において、リズモー市においても、地震発生1週間後には、募金活動を行っていただいたと、聞きました。リズモー市民皆さまのご厚意に、心からお礼を申し上げます。現在も、世界各国から寄せられた救援に応えるため、国力と日本人の忍耐をもって、一日も早い復興をめざしています。

さて、今回、私は市民50名とリズモー市を訪問いたしました。本日、今まで姉妹都市交流にご尽力くださいました、ゆかりある多くのかたがたと、盛大に姉妹都市提携50周年をお祝いできることは、大きな喜びであり、また、記念碑除幕式にお招きいただいたことに、心よりお礼申し上げます。重ねて、改装を終え美しい姿を現したシティホールの完成をお祝い申し上げます。

今日まで、両市の多くの市民が、さまざまな友情の絆を、築いてきました。時を経て、インターネットが発達し、意思の疎通も、スピーディーでだれにも容易になりました。

それに伴い、今後は、今まで以上に、幅広い年齢層の人たちが、広い分野で交流を重ねていくことでしょう。お互いの叡智で、困難を乗り越え、世界平和にも貢献することが可能となるでしょう。それこそが、私たちが50年前に交わした盟約書にもある、両市の姿なのです。

終わりに、今回の記念事業に多大なお力添えを賜りましたリズモー市役所の皆さま、サザンクロス大学を始めとし、私たちの訪問にご尽力くださいましたリズモー市民の皆さま、自治体国際化協会シドニー事務所の皆さま、大和高田市訪問団として参加して下さった皆さまに、心から敬意と感謝を申し上げますとともに、この交流が今後さらに発展し、いつまでも、この素晴らしい関係が続くことを心よりお祈りし、私のごあいさつといたします。



吉田誠克 大和高田市長



晴天の記念日となりました



両国の国歌が流れる



歴代のリズモー市長やその家族も出席



## 8月7日(水) 姉妹都市締結50周年記念パーティー

会場： サザンクロス大学・インバーカールドハウス 午後6時から  
(Southern Cross University Invercauld House)

市民訪問団41名とリズモー市から招待を受けた大和高田市民15名は、夜の「姉妹都市締結50周年記念パーティー」に、出席しました。出席者は、総勢140名。

パーティーは、ギターの演奏をBGMに、和やかな雰囲気での始まりでした。両市長が、50周年記念の特製ケーキに入刀する際には、大きな歓声が上がりました。また、ごあいさつや記念品の交換の合間には、各テーブルでにぎやかな会話が交わされていました。

この席で、吉田市長は、パウロ・グリーン神父と学生の交換派遣に尽力していただいているコリーン・バーチュさんに、感謝状と記念品を贈りました。



ジェニー・ダウエル市長  
8月7日講演、  
記念夕食会にて

皆さまようこそお越しいただきました。また、司会のニール・マークス議員、ありがとうございます。

この特別な夜に、この土地の最初の住人であり、

この土地に4万年以上もの間暮らし続けてきたブンジャラン国家のウィジャブルの皆さまに敬意を表します。

連邦議員 ジャネル・サフィン 様、  
リズモー選出の州議会議員 トーマス・ジョージ 様、  
在シドニー日本国総領事 小原雅博 様、  
クリア理事長 木村陽子 様、  
今晚の夕食会のスポンサーとなってくださったサザンクロス大学副学長 ピーター・リー 様、  
私の仲間の議員の皆さま、  
リズモー市ジェネラルマネージャーのギャリー・マーフィー 氏を歓迎します。

大変特別なゲストとして、大和高田市長の吉田誠克 様、奥様の進子様、大和高田市の市役所、企業、地域を代表して来られた皆さまを歓迎いたします。また、この重要な日のきっかけとなったパウロ・グリーン神父様を故郷に温かくお迎えしたいと思います。

本日の午前、私たちは2つの市を永遠に繋ぐ友情の絆をお祝いするために集まりました。リズモー市長クライド・キャンベル氏と名倉仙蔵 大和高田市長は、とても特別なリズモーの青年、パウロ・グリーン神父様の先導の下、友好盟約書にサインをしました。

1963年に署名された姉妹都市盟約書には、次のような文面があります。

「この交流、この友情は両市間のみにとどまらず、その母国日本とオーストラリアにまで及ぶであろうことを信ずる。さらに、この両市の協調が全世界の

平和に貢献するであろうことを確信する」

最初の提携から25年後の1988年、ハロルド・フレデリック市長と森川保治市長のもと姉妹都市の友情関係は再確認されました。

何十年にもわたり、定期的な手紙、贈り物、訪問の交流が行われてきました。大変な時にはお互い助け合い、深い絆を築いて試練を乗り越えてきました。リズモーは大和高田同様、50年前とはずいぶん様変わりいたしました。リズモーには日本食レストランがあり、今ではオーストラリア人にもなじみのある日本食を売るスーパーマーケットもあります。また、着物や生活用品、ギフト用品などを扱う日本のお店もあります。日本語の授業を行っている学校もあり、そして、日本で生まれた人たちがここで暮らしています。今の大和高田もまた、昔とは変わっていることでしょう。

今やコミュニケーションは、E-Mail や Skype で行われており、この記念式典の主催をより簡単にしてくれました。

変わってしまったことはたくさんありますが、一つだけ不変なものがあります。それは私たちの関係が重きをおく価値です。この永続する関係において重要なことの一つに、私たちの学校の間で毎年行われる学生の相互派遣があげられます。リズモー市の代わりに何年もの間これらの訪問を主催されている、コリーンさんとリック・バーチュさんの組織に感謝の意を表します。

今年、リズモー市役所職員のキャメロン・スミスさんが、1か月間大和高田市役所で働く機会をいただきました。キャメロンさんは、その経験から非常に多くのことを学び、私はこの機会に吉田市長にキャメロンさんが市役所で働く機会をくださったことにお礼を申し上げますと共に、いつかリズモー市役所でも大和高田市の職員をお迎えしたいと思っています。私たち2つの市にとって、今週は実に特別な1週間です。

シドニーではこの月曜日に、CLAIR 理事長の木

村陽子様により姉妹都市に関するフォーラムが開催され、私たちの50周年記念が称えられました。今朝、私たちはシティホールの日本の楓の木のもとにある記念碑の除幕式を行いました。

明日、グーネラバーで、リズモーの子どもたちが大和高田の女性たちにより開催される催しに、一日参加する予定です。金曜日は、訪問者の皆さまを私たちの街と農村部の見学ツアーにお連れいたします。そして残念ですが、その日の午後には、皆さまに‘サヨナラ’を言わなければなりません。今夜私たちは、リズモー・大和高田の姉妹都市提携50周年をお祝いし、そして再び盟約を交わします。



再盟約書に署名

吉田市長と私は、これからの50年とそれ以上にわたり私たち両市の絆となる再盟約書にサインをいたします。

吉田誠克市長と大和高田の市民の皆さま、あなた方のご出席は、私たちの友情を更に深めたことを表しています。リズモー市は皆さまとの約束を分かち合うと私は確信しています。いつか私とリズモー市民の方々が大和高田市を訪れ、特別な友情を継続する私たちの決意も同じように強いということを証明できる機会を楽しみにしています。

本日は、お越しいただきありがとうございました。そして、市長の先人であるクライド・キャンベル氏、名倉仙蔵氏の精神で、私は再び我が市の友情の手を差し伸べます。



パウロ・グリン神父

## Mayor Jenny Dowell, Address for August 7, Dinner

Welcome everyone-

Thank you MC Councillor · Neil Marks

On this special evening, we acknowledge the first peoples of this land, the Widjambul people of the Bundjalung nation who have celebrated community gatherings on this land for 40,000 years.

I welcome:

Ms Janelle Saffin, Federal Member for Page

Mr Thomas George, State Member for Lismore

Dr Masahiro Kohara Consul-General of Japan

Ms Yoko Kimura, cheirperson of CLAIR

Mr Peter Lee Vice Chancellor Southern Cross University for generously sponsoring this dinner.

My fellow Councillors

Lismore Council General Manager, Mr Gary Murphy

As very special guests, I welcome my Yamato Takada Mayoral colleague Mr Masakatsu Yoshida, his wife Shinko and Yamato Takada city representatives from Council, business and community. And a special welcome to Father Paul Glynn who was the catalyst for this momentous day.

Earlier today we gathered to celebrate a bond of friendship that connects two cities for ever. Mayor Clyde Campbell of Lismore and Mayor Senzo Nagura of Yamato Takada signed a Friendship agreement that developed through the initiative of a very special Lismore man, Father Paul Glynn.

In part, the words of that Sister City Friendship signed on this day in 1963 read:

‘The horizons of this contract, this friendship are not just the two cities but the Motherlands Australia and Japan. More, it is our firm belief that our efforts will contribute to the peace of the whole world’

Twenty-five years later in 1988, the sister city Friendship was Reaffirmed by Mayor Harold Fredericks and Mayor Yasuharu Morikawa.



Across the decades, there have been regular exchanges of letters, gifts and visits. We have helped each other in challenging times and established close bonds that have stood the test of time.

Lismore, like Yamato Takada, is a different place than it was 50 years ago. In this city we have Japanese restaurants, our supermarkets sell Japanese foods that are now familiar to Australians, we have Japanese shops selling kimono and home and gift wares. Japanese language is taught in some schools and Japanese born people live and work here. No doubt Yamato Takada is different too.

Communications are now by email and Skype-making the organisation of this anniversary much easier.

So there are many changes, but one thing remains constant-the value we place on our relationship. An important part of that relationship's constancy has been the annual student exchanges that operate between our secondary schools. I thank Colleen and Ric Virtue for their organization of those visits over many years on behalf of Lismore Council.

This year, Cameron Smith from Lismore City Council staff, had the privilege of working at Yamato Takada Council for a month. Cameron learned a great deal from his experience and I take this opportunity to publically thank Mayor Yoshida for having Cameron at your Council and I hope one day we can host a staff member from your

Council.

This is indeed a special week for our two cities.

On Monday in Sydney, Ms Yoko Kimura from CLAIR hosted a forum in recognition of our 50th anniversary.

This morning we unveiled a plaque at a Japanese maple tree at City Hall

Tomorrow in Goonellabah, our school children will participate in a day of games led by Yamato Takada ladies.

On Friday the visitors will take a tour of our city and rural areas. And we will sadly say Sayonara on Friday afternoon.

Tonight we celebrate and re-commit to the continuation of the Lismore Yamato Takada 50 year Sister City relationship. Mayor Yoshida and I will sign a Re-Affirmation that binds our City's for the next 50 years and beyond.

In the words of the Reaffirmation:

Mayor Masakatsu Yoshida and citizens of Yamato Takada, your presence shows your willingness to further cement our Friendship. I assure you that Lismore shares your commitment. I look forward to an opportunity when I and some Lismore citizens might visit your city to demonstrate to your community that our resolve to maintaining this special Friendship is also strong.

Thank you for being here with us and in the spirit of our Mayoral ancestors Clyde Campbell and Senzo Nagura, I reach out our city's hand of friendship again.



吉田誠克 大和高田市  
あいさつ

Goodevening, Ladies and Gentlemen.  
That's all I can say in English,sorry.

7万人の大和高田市民を代表し、姉妹都市提携50周年を、リズモー市の皆さまと共にお祝いできることを、心からお喜び申し上げます。

まず、始めに、一昨年2011年3月11日、我が国に甚大な被害をもたらした東日本大震災において、オーストラリア政府を始め、国をあげて救援の手を差し伸べていただきましたことに、深く感謝申し上げますとともに、心より厚くお礼申し上げます。

リズモー市においても、地震発生1週間後には、募金活動を行っていただいたと、聞きました。リズモー市民皆さまのご厚意に、大和高田市民一同、感服いたしました。また、夏には、大和高田市の派遣学生がリズモー市を訪問した際に、パウロ・グリーン神父様も出席し、リズモー市役所で追悼式を開催していただきました。多くの日本人の気持ちに寄り

添っていただいたことに、改めて心からお礼を申し上げます。

現在も、世界各国から寄せられた救援に応えるため、国力と日本人の勤勉さと誠実と忍耐をもって、一日も早い復興をめざしています。これからも温かく見守っていただきたく思います。

さて、今回、私は市民50名とリズモー市を訪問いたしました。本日、皆さまと盛大に姉妹都市提携50周年をお祝いできることは、大きな喜びであり、また、その記念式典にお招きいただいたこと、とても細やかなお心遣いに、心よりお礼申し上げます。

さらに、50年前、日豪間で第1号となる姉妹都市の提携にご尽力いただいた、当時の名倉仙蔵大和高田市市長と、本日、ご臨席いただいているパウロ・グリーン神父の、将来を見据えたご功績に敬意を表するとともに、深く感謝いたします。

私たちは、この姉妹都市締結を機に、これまで両市の市長や市民がお互いの街を訪問し、スポーツや音楽による交流を重ねてきました。今年3月には、中学生のサッカーチームが親善試合のためリズモー市を訪れ、今もメールやスカイプで友情を深めているそうです。

余談になりますが、今年2月にリズモー市職員が大和高田市役所に1か月滞在した折に、ちょうど大阪・京セラドームで、WBC日本代表壮行試合が行われました。日本代表を応援するドームいっぱいの4万人余りの中で、1人のリズモー市職員と4人の大和高田市職員は、オーストラリアの国旗を振り、ワニのジャーキーを食べながら、オーストラリアチームを応援しました。

また、彼は、大和高田市に滞在中、今回市民訪問団に参加している日本舞踊の教室に参加させていただき、扇を手に、一緒に踊らせていただいたり、大和高田市の小学校訪問、平城宮跡で1300年前の奈良をほうふつとさせる大極殿を見学したり、多くの日本人と交流しました。

交流の歴史に話を戻しますが、大和高田市には、提携20年を記念し、リズモー市から贈られたユーカリの種が公園に植えられています。30年経った今、大きく成長し、15メートルになりました。昨年、この木の周りにブラシの木を植樹し、コアラやカンガルーの置物や記念のプレートを設置し、友好の絆が今後も永遠に続くようお願いを込め、多くの市民を招き、リズモー市交換学生も出席して式典を行い、この場所を「リズモーの庭」と命名しました。

また、1985年から始まった交換学生制度では、

両市で300名を超える学生が、ホームステイによる交流で、文化や生活様式の違いを肌で感じ、戸惑いながらも互いに理解し、絆を深め、友好の輪を広げることができたことは、大変貴重であり意義ある交流であると思います。コリーン夫妻には、大和高田市の学生を温かく迎えていただき、大和高田市にいらっしゃった時には、多くの高田市民と交流を深めていただいています。感謝申し上げます。

このように、50年の間に、木々も大きく成長し、人々の交流も深まり、友好の輪は、確実に成長し続けています。

私は、これまで両市の市民が培ってきた友情の絆を、次の世代に引き継ぎ、今日、参加している学生たち若い世代が、100周年の式典を挙行してくれることを願い、今後も両市の交流に力を注いでまいり所存です。

これからも、リズモー市とともに、福祉・教育・環境など、多岐にわたる姉妹都市交流事業を進めることができるよう、より一層皆さまのご理解とご協力を賜り、共に絆を深めていただきますよう、お願いいたします。

そして、1963年の盟約書にあるように、わたしたちの友情が、日本とオーストラリアの、そして世界の平和に貢献することを、共にめざしましょう。

終わりに、今回の記念事業に多大なお力添えを賜りましたリズモー市役所の皆さま、サザンクロス大学を始めとし、私たちの訪問にご尽力くださいました学校関係者、各種団体、リズモー市ボランティアの皆さま、リズモー市民の皆さま、自治体国際化協会シドニー事務所の皆さま、大和高田市訪問団として参加してくださった皆さま、大和高田・リズモー都市友好協会の会員皆さまに、心から敬意と感謝を申し上げますとともに、この交流が今後さらに発展し、いつまでも、この素晴らしい関係が続くことを心よりお祈りし、私の姉妹都市締結50周年のごあいさつといたします。



リズモー市から贈られた記念品と、その作者夫妻と



Good evening, ladies and gentlemen.  
That's all I can say in English, sorry.

I would like to make my speech to represent 70 thousand of Yamato Takada citizens. I am very pleased to be here tonight for the truly special occasion, the Lismore Yamato Takada Sister Cities 50th Anniversary ceremony.

First of all, I would like take this opportunity to express my deepest and most sincere gratitude to the Australian government and its people for providing tremendous support to our country, which suffered badly from the Great East Japan Earthquake two years ago on the 11th of March, 2011.

Only a week after the earthquake had struck, the people of Lismore began raising relief funds to aid victims. I thank you for this, Mayor Dowell and people in Lismore.

Also in Lismore at 2012, when the exchange students from Yamato Takada have visited here, Lismore city held a memorial service and Father Glynn have attended for whom have lost their lives at the earthquake on the 11th of March, 2011.

We deeply thank you from our heart for your thought. We felt your thoughts with us.

In response to the generous support that we have received from around the world, Japan is now relying on its strength as a nation, and on the diligence, integrity and perseverance of its people to make the long awaited recovery from the disaster.

I have come to Lismore with 50 of Yamato Takada citizen. I am very delighted that I could be here tonight at this moment with you. I would like to thank you for inviting us, and your sincere thought.

Fifty years ago, Father Glynn, whose presence with which we are honoured this evening, and the then Mayor of Yamato Takada, Senzo Nagura, made great efforts to sign what was to be the first sister city agreement between Japan and Australia. I can imagine the difficulties they would have had to overcome to gain the support of their

people and respective city councils, I would like to show my deepest appreciation for them again.

Since the sister city agreement, we have had visiting Lismore and Yamato Takada for cultural exchange throughout sports and music. March in this year, our youth soccer team visited Lismore for the friendly match, even after they came back to Japan, they keep in touch by sending email and talk on skype to make their friendship tighter.

On a slightly different note, this February, we had the pleasure of welcoming Lismore City Council' s Public Health Officer Cameron Smith to Yamato Takada. His four week visit coincided with a pre World Baseball Classic two game series, held between Japan and Australia at the Osaka Dome. The WBC, by the way, is the biggest international base ball tournament held every four years by Major League Baseball in the United States of America, and is a very popular sporting event in Japan. Among 40,000 supporters of Team Japan that filled the Dome, there was one staff from Lismore City Council, as well as four members of staff from Yamato Takada City Council waving the Australian flag, munching on some crocodile jerky in support of Team Australia!

In addition, during his stay in Yamato Takada, he joined a practice of Japanese dance team, whom with us tonight. A fan in his one hand and learned how to dance. He also visited public school in the city, and Daigokuden palace at Heijyokyo to see the capital of Japan in 1300 years ago. He has had met many Japanese.

To commemorate the 20th anniversary of our sister city relationship, we planted a eucalyptus seed given to us by the people of Lismore. Thirty years on, the seed has grown into a huge gum tree, fifteen meters tall. Last year, we planted a bottlebrush tree next to the eucalyptus and put up a commemorative plaque. With the hope that our bond of friendship would be everlasting, we decided to call the place "Lismore

Garden”.

Through our student exchange program, which began in 1985, more than 300 students have stayed with families in each other's country, experiencing first hand, differences in culture and ways of living. I truly believe that these exchanges are precious and meaningful opportunities for people to learn to understand each other, and to deepen and spread their bonds of friendship.

We thank Colleen and Ric Virtue, whom the student exchange co-ordinator in Lismore, for being taking care of the students from Yamato Takada, also during their stay in Yamato Takada they deepen the friendship with our citizen.

As it is the tree grow, in these 50 years, our friendship grow bigger and thicker.

We have tight and deep friendship that we have been cultivated in these years, and I promise you that I will give my best effort to take over this relationship to the young citizens whom attending here tonight. I am hoping that they will hold 100th anniversary ceremony for the sister city relationship in the future.

Lismore and Yamato Takada will grow

together in various fields includes welfare, education, and environmental project through the exchange of our sister city project.

As the sister city agreement,

THAT the horizons of this Contract are not just the two Cities, but the Motherlands, Australia and Japan: THAT this shall be their contribution to understanding, goodwill

We need to hold our hands to continually keep our effort to maintain this promise.

Lastly, I would like to thank for Lismore Council officers, Southern Cross University, the schools which have visited us for the 8th August, volunteers from Lismore, officers from CLEAR, and everyone who have supported us for this visit. Also I thank everyone who have come here as Yamato Takada City Contingent, members of Yamato Takada and Lismore Sister City Association. This was not come true without all your effort and support.

I can not stop myself wishing that this deepen and tight bond will expand in the future.

Arigatougozaimashita.



リスモー市長へ記念品贈呈







## 再確認書

オーストラリア、ニューサウスウェールズ州リスモー市民および日本国奈良県大和高田市民は、姉妹都市提携から50年が経った今、この最初の50年で築かれた友情が続き、更には深められ、文化的な分野から自然災害時のサポートにまで行われてきた草の根の交流が、産業、スポーツ、教育、コミュニケーション、その他の相互利益に関する交流にまで及び、この盟約の展望は、単に2つの市のものだけではなく母国オーストラリアと日本のものであり、世界中の理解、善意、平和への貢献になるであろうという、両市民の真摯な情熱を再認識する。

**感謝状**

Colleen Virtue 様  
 貴殿は学生派遣事業に貢献しました大和高田市を訪れた際には大和高田市民との交流に尽力されました  
 よって姉妹都市締結50周年記念日にあたりその功績をたたえ深く感謝の意を表します  
 平成25年8月7日  
 大和高田市長

**感謝状**

Paul Glynn 神父 様  
 貴殿は1963年姉妹都市締結以来永きにわたり両市の交流に献身的にご尽力くださいました  
 よって姉妹都市締結50周年記念日にあたりその功績をたたえ本状並びに記念品を贈り深く感謝の意を表します  
 平成25年8月7日  
 大和高田市長



## 8月8日(木) 「大和高田デイ」開催

会場： グーナラバ スポーツ&アクアティック センター 午前9時30分～午後3時  
(Goonellabah Sports and Aquatic Center)

折り紙・書の展示、ゆかたの着付け体験、大和高田市内の保育所・こども園・幼稚園・小学校の子どもたちの作品展示、日本舞踊・書道・生け花・茶道の実演と体験、七夕飾りの紹介、ヨーヨーつりなどのブースを設置しました。折り紙や絵画、ゆかたなどは、大和高田市民から寄贈された物です。持ち込んだ荷物は、ダンボール50個分にもなりました。

リズモー市の職員の、あらゆる場面での手厚いサポートがありました。

大和高田・リズモー都市友好協会会員や市民訪問団のメンバーは、リズモー市内8校の小学生(約500名)や市民(約100名)に、展示の説明をしたり、一緒に折り紙を折ったり、ゆかたを着付けたりしました。高田川の桜を引き延ばしたタペストリーの前で、友だちと写真をとったり、絵を書いたたこを持って走り回る子どももいました。









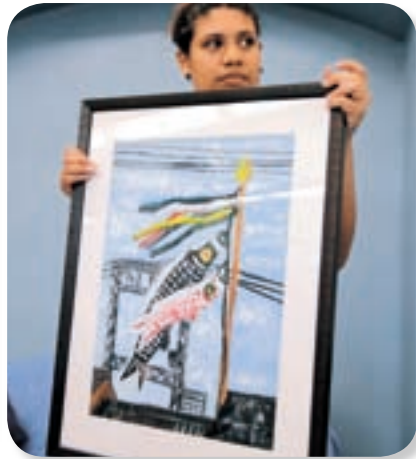
## 8月9日(金) リズモー市内を視察



ボタニックガーデン (Botanic garden) で、記念植樹をしました。



サザンクロス大学 (Sothern Cross University) を訪問



リズモー市立図書館には、50年前に大和高田市の子どもが贈った絵が残っていました。



市内を視察した市民訪問団は、リズモー市役所へお別れのごあいさつに行きました。

# 50年のあゆみ

## 盟約文

オーストラリア・ニューサウスウェルズ州、リズモー市と、日本、大和高田市は相互の友情を助長することを念願し、文化、産業の交流を推進する。

この交流、この友情は、両市間のみにとどまらず、その母国、日本とオーストラリアにまで及ぶであろうことを信ずる。さらに、この両市の協調が全世界平和に貢献するであろうことを確信する。

1963年8月7日、われわれは姉妹都市としての協力をここに誓約する。



1963年8月7日

リズモー市議事堂で調印



1964年

Campbell (キャンベル)・リズモー市長夫妻が本市を訪問、名倉市長



1982年

カウレイ・リズモー市長夫妻が本市を訪問、市内の施設や学校を見学



1988年

リズモー市女子ホッケーチームが大和高田市へ



1995年

大和高田ロータリークラブが、リズモー西ロータリークラブと姉妹クラブ締結



1997年

姉妹都市締結35周年、大和高田市市制50周年を記念して、ロス・アーウィン (Ros Irwin) 市長ほかリズモー市民訪問団が来高



2002年

さざんかホールで、イザベラ・アカペラがチャリティーコンサートを開く



2012年

姉妹都市交流20周年に贈られたユーカリの種は、こんな大きな木に。この一角を『リズモーの庭』と命名



2012年

本市子どもたちの絵が、リズモー市図書館で展示



